UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Introduction to translation and interpreting technologies

Code: 101483
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	FB	1	1

Contact

Name: Adrià Martín Mor

Email: Adria.Martin@uab.cat

Teachers

Ramon Piqué Huerta

Paula Igareda Gonzalez

Javier Cebrián

Eduardo Simon Jimenez

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: Yes

Some groups entirely in Spanish: Yes

Prerequisites

Students should have basic file management skills (creating, moving, copying, pasting, deleting, zipping and unzipping files and folders, etc.) and application management skills (opening, closing, moving and switching between windows, etc.).

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is to introduce students to the use of general technological resources applied to translation and interpreting. On successfully completing the subject, students will be able to:

- Demonstrate knowledge of general technological resources for file and data management in translation and interpreting.
- Apply their knowledge to text editing and proofreading in a variety of formats.
- Apply their knowledge to the basic automation of actions and objects in translation and interpreting.

Competences

- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying technological resources in order to solve translation problems: Carrying out the linguistic correction of texts through several resources.
2. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Editing texts in several formats, both in analogue and digital format.
3. Applying the technological resources in order to solve translation problems: Making repetitive objects and actions automatic in the translation process.
4. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Managing files and data through specific resources.
5. Working effectively in teams: Accepting and meeting the group standards.
6. Working effectively in teams: Cooperating in the definition, organisation, distribution, and fulfilment of the group tasks.

Content

• Translation and interpreting work environment management. Organising, storing and transferring files/information.
• Tools for the preparation and editing of texts in print and digital format.
• Tools for comparing, reviewing and correcting texts: spellcheckers, track changes, compare documents, dictionaries. Resources for translation.
• Tools for translation process and task automation.

Methodology

Learning activities are organised into three categories based on the degree of student autonomy involved:

• Directed activities: carried out according to a set timetable and in the presence of a lecturer.

• Supervised activities: carried out under the supervision of a lecturer or tutor.

• Autonomous activities: carried out by students without supervision, requiring them to organise their own time and work (either in groups or individually).

The course alternates lectures with practical sessions (see schedule). During the course, students must prepare a group oral presentation on a technological product related to translation.

Face-to-face sessions (lectures and compulsory tutorials) take place in a multimedia classroom. All other aspects of the subject are managed via the Virtual Campus (or other collaborative environments specified by the lecturer), where students will find information and files which complement this teaching guide.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises	6	0.24	2, 3, 1, 4
Group oral presentation	6	0.24	2, 3, 1, 4, 5, 6
Task automation exercise	6	0.24	3, 4
Text correction and review exercise	6	0.24	1, 4
Text editing exercise	6	0.24	2, 4
Type: Supervised			

Attendance of tutorials	8	0.32	2, 3, 1, 4, 5, 6
Preparation of group work	22	0.88	2, 3, 1, 4, 5, 6
Reading assignments	8	0.32	2, 3, 1, 4
Type: Autonomous			
Cooperative work	30	1.2	2, 3, 1, 4, 5, 6
Exercises	15	0.6	2, 3, 1, 4
Reading literature	15	0.6	2, 3, 1, 4
Watching tutorials	15	0.6	2, 3, 1, 4

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Related matters

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins. The subject's pass mark is 5.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Failed activities will be retaken in the form of a single activity. In the case of retaking or compensating for assessment activities, the highest mark that can be obtained is 5. The group presentation activity may not be repeated or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a

substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

_____

Some aspects that it is necessary to take into account on the evaluation during the course:

- It is compulsory to hand in all course tasks zipped and correctly identified as per the lecturer's instructions, otherwise they will not be corrected and will receive a mark of 0.
- All tasks must be submitted via the platform specified by the lecturer.
- Tasks and exercises submitted after deadlines will not be accepted.
- The spelling and grammar checker must be used for all submitted tasks. Each spelling or grammar mistake will result in a reduction of 0.5 in an activity's mark. Any activity containing 10 or more such mistakes will receive a mark of 0.
- It is each student's responsibility to follow the course's sessions and meet deadlines. All the relevant information is included in the schedule presented by the lecturer at the beginning of the course.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Face-to-face tutorials related to group work	0	3	0.12	2, 3, 1, 4, 5, 6
Final test	35%	2	0.08	2, 3, 1, 4
Group oral presentation	30%	0	0	2, 3, 1, 4, 5, 6
Progress test	35%	2	0.08	2, 3, 1, 4

Bibliography

- Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London/New York: Routledge.

- Diaz Fouces, Oscar; García González, Marta (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

- Esselink, Bert (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel (2013). *Translation and web localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

- Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica, tecnologies de la traducció.* Vic: Eumo.

- Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

- Oliver, Antoni; Moré, Quim (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

- Sin-wai, Chan (ed.) (2015). *Routledge encyclopedia of translation technology*. London/New York: Routledge.

- Somers, Harold (2003). *Computers and translation: a translator's guide.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Tradumàtica journal: http://revistes.uab.cat/tradumàtica

LibreOffice Help: http://www.libreoffice.org/get-help/documentation/

Microsoft Office Help: http://office.microsoft.com/en-us/support/training-FX101782702.aspx